



The Enchanted Castle

爱藏本

魔法城堡

[英] 伊迪丝·内斯比特 著

褚颖 译 杜娟 图

影响《魔戒》、《哈利·波特》写作风格的魔幻经典
史上最具想象力的探险故事

20世纪世界50本最佳童书之一



天津教育出版社
TIANJIN EDUCATION PRESS

魔法城堡

The Enchanted Castle



图书在版编目 (CIP) 数据

魔法城堡 / (英) 内斯比特 (Nesbit, E.) 著; 褚颖译. —
天津: 天津教育出版社, 2005.5
ISBN 7-5309-4347-2

I. 魔... II. ①内...②褚... III. 童话—英国—现代
IV. I561.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 023482 号

魔法城堡

出 版 人	肖 占 鹏
选题策划	知己图书
作 者	(英) 伊迪丝·内斯比特
责任编辑	田 昕 张纪欣
装帧设计	知己图书
出版发行	天津教育出版社 天津市和平区西康路 35 号 邮政编码 300051
经 销	新华书店
印 刷	北京宏伟双华印刷有限公司
版 次	2005 年 5 月第 1 版
印 次	2005 年 5 月第 1 次印刷
规 格	32 开 (850 × 1168 毫米)
字 数	90 千字
印 张	7.5
书 号	ISBN 7-5309-4347-2/I · 170
定 价	19.80 元



作者介绍

伊迪丝·内斯比特(Edith Nesbit, 1858~1924), 英国女作家。她生在伦敦, 父亲是农业化学家。

内斯比特一生出版过包括各种文体在内的一百来部书, 她一直看好她为成人写的作品, 尤其是诗歌, 但最终使她获得国际声誉的却是她的儿童文学作品, 代表作有《五个孩子和一个怪物》、《沙妖》、《魔法城堡》、《四个孩子和一个护身符》等。

这些故事悬念重重、曲折离奇, 想象丰富却理趣结合, 给孩子以如临其境、真实可信的感觉。它们已经成为儿童文学的经典作品。

特约编辑: 唐婧

责任编辑: 田昕 张纪欣

封面绘图: 李云

不朽经典 一生爱藏

爱藏本系列

- 01 小王子 定价：19.80元
- 02 爱丽丝漫游仙境 定价：19.80元
- 03 青鸟 定价：18.80元
- 04 水孩子 定价：19.80元
- 05 彼得·潘 定价：19.80元
- 06 绿野仙踪 定价：19.80元
- 07 长腿叔叔 定价：19.80元
- 08 安徒生童话 定价：19.80元
- 09 少年维特之烦恼 定价：19.80元
- 10 瓦尔登湖 定价：19.80元
- 11 爱的教育 定价：19.80元
- 12 绿山墙的安妮 定价：21.80元
- 13 一个陌生女人的来信 定价：19.80元
- 14 杨柳风 定价：19.80元
- 15 秘密花园 定价：19.80元
- 16 汤姆历险记 定价：19.80元
- 17 哈克流浪记 定价：19.80元
- 18 魔法城堡 定价：19.80元
- 19 快乐王子 定价：19.80元
- 20 银河铁道之夜 定价：19.80元

留住一缕神奇

藏 马

在这个被汽车、电话、互联网等高科技产品左右的时代，还有人相信神话吗？人类已登上月球，甚至可以去太空旅游，我们还会敬畏魔法吗？每个人或多或少都知道一些动人的传说，但是，你信吗？

我不信。相信大家都会异口同声地这样回答。

这本书里的三兄妹（杰拉尔德、凯瑟琳和吉米）一开始也和我们一样，压根儿不认为魔法会出现在现代的工业社会，直到他们掉进洞里，走进了一个异常美丽的大花园，看见了直耸蓝天的白色高塔和古堡，他们仍然在为是否存在魔法争论不休，他们的看法在见到“睡美人”的珠宝室后得到了统一：这里确实是魔法城堡，公主是真的公主。但很快，这一观点就被打破了，公主其实是城堡管家的侄女，之前所谓的魔法不过是假公主玩的小游戏。读到这里真是让人泄气，原来魔法都是骗人的把戏，好在作者留下了一点悬念，此时的梅布尔，即刚才的公主，是真的隐身了。既然公主和魔法都是假的，这又是怎么回事呢？

再往下看，层出不穷的怪事就会让你惊讶得合不拢嘴了。每人戴上戒指隐身的时间都不同，而且隐身时，亲人会不自觉地疏远你；用毛毯和球棍做的假人活了过来，还打伤了城堡里新来的管家；吉米瞬间变成了大人，而且不

认识他的兄妹；梅布尔长到了12英尺（相当于3.66米）高，在屋子里只能爬行；凯瑟琳变成了雕像，却在黑夜降临时以石头身活了过来……你不断地告诉自己不存在魔法，但这些稀奇事儿在一遍又一遍地为你洗脑，使你一边赞叹一边羡慕，想着自己要是亲身感受一次该多好啊。

这就是作者内斯比特的魅力所在，她将现实与魔法结合，使魔法显得更真实可信，而生活也变得亦真亦幻起来，让读者们在不知不觉中改变了对现实的看法，进入了另一个世界。我们不禁要问自己杰拉尔德提出的那个问题：“难道这个世界上除了你看到的东西外，别的都不存在吗？”也许就像凯瑟琳说的，“魔法不存在只是因为人们不再相信它还存在罢了。”

但作者的用意绝不在于改变魔法在今日生活中的地位，也不在于向你说明它到底是不是存在。作者只想向现实吹一丝幻想的风，在人们的心里留住一缕神奇的气息。

梅布尔说伯爵的恋人“至今还活在砖墙包围之中”，看看我们如今的生活环境，谁不是活在砖墙包围之中呢？这砖墙限制了我们的活动范围，也定格了我们的思维空间，大家都同吉米一样，觉得“自从有了蒸汽机、报纸、电话和无线电报以后，魔法就消失了”。于是作者让这三兄妹带着我们从现实到虚幻，远离工厂，远离机器，

回到最原始的自然，在古老的城堡里尽情嬉戏。你可以在珠宝屋里穿上老款的贵族服装，戴满一身珠宝首饰，一本正经地说“还是一百年前的服饰好看”；也可以在富罗那教堂里探险猎奇；还可以在紫杉树篱和杜鹃花丛前野餐，即使身長12英尺也没关系。如果你戴上了许愿戒指，就能实现一切愿望，哪怕你只是随口一说。虽然它也会带来一些麻烦，但谁又会错过如此有趣的经历呢？

我们和故事中的主人公一起，时而惊险，时而雀跃，时而恐惧，时而安逸，领略了一路的不可思议，留下了串串欢声笑语。看到孩子们和诸神在盛大的筵席上大快朵颐，作为读者的我们也仿佛享受了一次精神大餐。魔戒的来历以及之前发生的种种怪事的缘由也从这次宴会开始逐渐明朗起来，故事中人物的身份之谜也一步步被解开，但有一个问题依然存在：这个魔戒最后怎样了呢？是依然被放回原来的位置珍藏了起来，还是主人公借助它的力量得到了更多的东西？作者对此的安排是十分出人意料的，读者们能否猜中呢？这要到书中去寻找答案了。

那么，又回到最开始的那个话题：这个世界上究竟有没有魔法呢？依然不好回答，但相信看完本书的读者们都会认为：那又有什么关系呢？只要我们心中留住一缕神奇，我们的生活随时有可能显示出它的魔力。

目 录

第一章 花园里的睡美人 /2

她非常小心地拿起面纱的一角，然后揭开了它。公主的脸在瀑布般的黑头发下显得小而苍白，她鼻梁端正，柳眉如线。

第二章 看不见的公主 /22

看见面包和黄油在空中飞舞，然后一点一点地消失真是件恐怖的事情。接下来，汤勺盛着苹果派升了起来，然后又空空地回到盘子里。当梅布尔把勺子放进嘴里时，勺端好像也在空气中消失了一样。有时候，碗又好像缺了一块。

第三章 带梅布尔回家 /46

在炎炎烈日下的大街上，三个小孩子居然有四个影子，的确是件引人注目的怪事。一个屠夫的儿子看上去对多出来的那个影子十分感兴趣，他的那条大灰狗用鼻子嗅着那个影子的女主人，不安地嗷嗷直叫。

第四章 伟大的侦探杰拉尔德 /59

一个白色的东西掠过飘动的垂柳，一只白色的手拨开长长的、被风吹得瑟瑟响的柳枝。接着一个白色的身影出现了，它长着牛角，有四条山羊腿，但头和身体却是小男孩模样的。

第五章 滑稽的约会 /82

他们打开门之后，看见在堆着水泵、垃圾箱和大水桶的院子里站着一个人，他的帽子歪在一边，硬硬的胡子下面，嘴张得老大，眼睛瞪得简直圆得不能再圆。他身穿一套鲜亮的芥末色衣服，打着蓝色领带，马甲上系着金色的表链。

第六章 愉快的晚餐 /94

从来没有哪个法语女教师提供过这样的盛宴。席间有笑话，有故事，有欢笑。吉米用刀叉、火柴和苹果把所有的把戏都表演了一遍，表演自然而然受到了欢迎。

第七章 丑丑们复活了 /107

其中一张两颊红红的扁脸抬头望着他，宽宽的红嘴唇说着他听不懂的话。这声音让他想起桥边那个没有上颌的老乞丐。这些家伙嘴里当然也没有上颌。

第八章 跟踪吉米 /133

他们可以看到的便是吉米不断地、惊人地变老了。吉米，他们的吉米，从记事以来就被他们戏弄、与他们争吵，然后又与他们和好的吉米。事情发生在短短的几分钟之间。但是在这短短几分钟里，他们看见吉米变成小伙子、年轻人、中年人，然后定格成一个上了年纪的绅士，这可怕和明显的变化真是难以用语言形容。

第九章 女孩变身 /160

梅布尔小心翼翼地杜鹃花丛中伸出她惊人的手臂支着头。杰拉尔德负责切蛋糕和黄油，而凯瑟琳则应梅布尔的要求不厌其烦地跑来跑去，确保那些绿色的覆盖物没有从梅布尔身体任何遥远的部位滑落。

第十章 与诸神共赴盛宴 /173

然后赫柏就近从桤木上摘了几个银篮子，他们四个勤勉地摘着水果。而年长一些的雕像则忙着从岑树和小橡树树枝上采摘金色的玻璃杯、酒壶和碗碟，将它们盛满了任何一种大家可能想品尝或者饮用的美酒佳肴，然后一一传递到石阶上去。

第十一章 好心帮倒忙 /197

然后是从隔间门那边，有一个穿着紧身上衣和长筒袜的身影走了过来，脖子上围着一圈竖着的领子，但没有头！当然，非常肯定，头是有的，但是在右手臂下面，贴着被砍得满是口子的紧身天鹅绒上衣的袖子。

第十二章 来到魔法的中心 /218

身形怪异的巨兽最先到，它们出生在世界刚形成的年代。长翅膀的巨蜥，存活在人们记忆里的龙、猛犸，奇异的巨鸟，它们都陆续爬上了山头，分散在那个圆圈的外围。

献给亲爱的玛格丽特·奥司特勒

佩格^①，你来自灌木和沼泽
你使它们的芬芳飘入了我的书房
你使幼嫩的花蕾绽放
为追寻这神秘的境界
亲爱的，我把你带到了这里——
叟禾的拉丁世界
一个美丽的童话
我的一点努力，我的一点心意……
这是你我彼此远离时
你留给我的回忆

叟禾皇家议院 W25 号

1907 年 9 月

注释：

① 佩格是玛格丽特的昵称。

第一章

花园里的睡美人

有三个小孩：杰瑞、吉米和凯瑟琳。当然了，不管你怎么想，杰瑞的全名是杰拉尔德，而不是耶利米；吉米的全名是詹姆斯；可是凯瑟琳呢，从未有人叫过她的全名，她的兄弟们高兴时叫她凯莎琳、凯特或小乖猫，不高兴的时候就叫她“会抓人的猫”。他们在英格兰西部的一个小镇里上学，男孩儿们在一所学校，女孩儿们在另一所学校。因为那个时候，男女同校这种明智的做法还不是非常普遍，还没达到我所希望它们可以达到的程度。

到了礼拜六和礼拜天，他们三个通常在一位年轻和蔼的未婚小姐家团聚，但那儿可不是一个能让你随便玩耍的地方。你一定晓得那种地方的，是不是？屋子里有种说不清的东西，即使没有别人，你也不敢随便说话，做游戏就更显得束手束脚了。所以他们十分向往暑假，那时他们就可以回到家里，整天待在一起。在家里，他们可以无拘无束地玩耍，也可以想说什么就说什么；而且回到家之后，罕布什尔的森林和旷野还有好多新奇的东西等着他们去玩儿去看。他们的堂妹贝蒂也将到那里去，计划有的是。

贝蒂的学校放假最早，所以她最先回到了罕布什尔的家。可她刚到家就得了麻疹，为了避免传染，这三个人就不能回家了。你可以想象他们的感受！一想到必须在哈维小姐家待上七个礼拜，他们就觉得完全无法忍受，三个人都写信回家声明了这一点。这使他们的父母大吃一惊，他们一直以为孩子们很乐意到亲爱的哈维小姐家里去。最后，孩子们在频繁的书信和



电报之后，终于争取到被安排在凯瑟琳的学校里。那时其他的女生都已经离开了，只有一位法语女教师留在学校。

男孩子们去问法语女教师他们什么时候搬过来方便时，凯瑟琳说：“这可比待在哈维小姐家里强，而且，我们学校可比你们学校漂亮多了，我们这里桌子上有桌布，窗户上有窗帘，你们呢，只有木板、课桌和墨水。”

当男孩子们回去收拾行李时，凯瑟琳尽可能把所有房间装饰得漂亮一些。她在果酱瓶里插上花，花儿以淡黄色的金盏草为主，因为学校的后花园除了金盏草别无其他；前庭花园里有天竺葵、蒲包花、半边莲等等，可不允许孩子们去采。

孩子们喝完茶，凯瑟琳解开男孩们的行李，把他们的衣服放在漆过的衣柜抽屉里。她利索地把衣服一小堆一小堆整齐地码起来，分门别类地放进抽屉里，那样子看上去很是老练细致。然后，凯瑟琳说：“我们应该想点什么事儿来做做，好打发掉整个假期。写一本书怎么样？”

吉米说：“你写不出来。”

凯瑟琳颇感委屈地说：“我当然不是这个意思了，我是说我们大家一起写。”

杰拉尔德简短地评价道：“太麻烦。”

凯瑟琳坚持自己的意见，说：“如果我们写一本书，讲述学校的真实生活，人们就会争着看，还会称赞我们非常聪明。”

“更可能的是把我们赶走。”杰拉尔德说，“不，我们应该去野外玩强盗游戏，或者打仗什么的。如果我们能找到一个山洞，把食物藏在那里，然后一起野餐，也不错。”

“可这里没有任何山洞。”总爱与别人顶嘴的吉米说道：“况且，不管有没有山洞，你那宝贝女教师也多半不会让我们自个儿去的。”

“噢，我们得考虑一下这个问题。”杰拉尔德说，“我会像成年人一样去跟她谈谈的。”

“像这样？”凯瑟琳用拇指轻蔑地指着他。而杰拉尔德照了照镜子。

“梳头，整衣，洗面，净手，现在我要像英雄一样开始行动了。”

杰拉尔德是一个健壮的男孩子，棕色头发稀稀拉拉的，但长相引人注目。他敲了敲客厅的门。法语女教师正坐在里面看一本黄色封皮的书，并做着虚荣的白日梦。杰拉尔德的表情总是能在转瞬之间让人对他产生兴趣，这是与陌生成年人打交道时相当有用的技巧。他把自己灰色的眼睛睁得大大的，嘴角向下弯，扮出一副文雅、惹人怜爱的表情，就像小不点儿福特勒罗依阁下那样，对了，那个阁下现在一定非常老了，而且非常一本正经。

“Entrez（请进）！”法语女教师尖声尖气地用法语说道。

于是杰拉尔德进了门。

“Eh bien（什么事）？”她不耐烦地问道。

“我希望没有打扰您。”杰拉尔德说。他的嘴僵硬得连黄油都不会在里面融化。

“你没有打扰我。”女教师的语气软了一些，“什么事？”

“我想我应该进来向您请安。”杰拉尔德说，“因为您是这屋子里的小姐。”

他伸出刚洗过的手，手还是湿湿的、红红的，她跟他握了手。

“你真是一个有礼貌的男孩。”她说。

“过奖。”杰拉尔德的语气比先前更有礼貌了，“我十分抱歉，因为整个假期照顾我们一定是件令人头痛的事。”



“可别这么说。”这次轮到法语女教师不好意思了，“我相信你们一定都是乖孩子。”

杰拉尔德的表情使她相信，他和其他两个同伴是最接近于天使的孩子了，虽然他们仍不免要犯人类会犯的错误。他诚恳地说：“我们会尽力的。”

“我能为你们做点什么吗？”法语女教师和蔼地问道。

“噢，不，谢谢您，”杰拉尔德说，“我们不想给您添任何麻烦，而且我还在想，如果我们明天到森林里去玩儿一天，您就更不用操心了。如果我们带上干粮作为晚餐，您甚至还可以省掉为我们做饭的麻烦呢。”

“你可真会体贴人呀！”法语女教师冷冷地说道。见势不妙，杰拉尔德立即扮了个鬼脸：眼睛在笑，但是小嘴巴却绷得紧紧的。法语女教师看到他这逗人的神态不禁一乐，杰拉尔德也跟着乐了。

“小骗子，”她问，“你为什么不直接就说不想让我管你们，却拐弯抹角地装成替我着想的样子？”

“因为与大人打交道可得谨慎，”杰拉尔德说，“况且，我也不是完全在骗您，人家本来也不想打扰您嘛，还有，也不想您给我们添麻烦。”

“给你们添麻烦？这叫什么话？你们父母亲就允许你们自己跑到林子里去玩吗？”

“噢，是的。”杰拉尔德一本正经地说道。

“所以我不应该比你们父母亲更严，对吗？我会提前通知厨师的。这下你满意了吧。”

“绝对满意！”杰拉尔德说道：“您可真是好人。”

“好人？”她重复道，“还是傻瓜！”

“不，是好人。”杰拉尔德说，“典型的好人，您说话可不许反悔！我有什么可以为您效劳的地方吗？比如说替您卷毛线，或是找眼镜什么的。”

“你把我当成老太婆了呀！”法语女教师笑得更开心了，“去吧，但不要太调皮了。”

杰拉尔德回去后，其他的人立刻就围了过来问他：“运气如何？”

“成了。”杰拉尔德漫不经心地说，“我早就保证过没问题的，正直的男孩赢得了外国管家婆的尊敬，我想她小时候一定是她那小村子里最漂亮的女孩。”

凯瑟琳说：“我不相信她从前很漂亮，她那么凶。”

“哈哈，”杰拉尔德说：“那是因为你不知道怎么控制她，她对我可一点儿也不厉害。”

“我知道，那是因为你骗人。”吉米说。

“不，我是外……怎么说来着，就是大使那一类的人……对了，外交家，的确，我就是外交家。不管怎么说，我们自由了，如果找不到山洞，我就不是好汉！”

在吃晚饭时，凯瑟琳发现法语女教师其实并没有自己以前认为的那样严厉。晚餐是抹了糖蜜的面包，可是由于放置的时间过长，变得又干又硬而难以下咽。杰拉尔德很有礼貌地递给法语女教师黄油和奶酪，并劝她尝了尝他们小孩子吃的这种糖蜜面包。

“呀！这就像在嚼沙子一样，你们怎么可能喜欢吃这样的东西？”

杰拉尔德说：“不，当然不喜欢了。但男孩子对食品头论足可算不上一种美德。”

她笑了，可又没有什么别的食物可以吃。结果他们还是不得不勉强把干面包吃了下去。

临睡前，凯瑟琳佩服地低声问：“你现在打算怎么办？”

“嗯，当你能够指使大人帮你达到目的时，事情就简单多了。等着瞧吧，我会用棉线织的马缰将她套牢的。”

第二天清晨，杰拉尔德起了个大早，在金盏花园里采了一